

Giordano
 La mamma morta
 Andrea Chénier

(goes slowly up to him, sublime in her sacrifice)
 GERARD (gli si avvicina lenta, sublime di quel suo sacrificio) (♩ = 44)

23

con espress. (♩ = 44)

pp a piacere *p*

(giving way to tears)
 GÉRARD (scoppiando in singhiozzi)

Co - me sa a - ma - re!
 (How she must love him!)

affrett.

MADDALENA

La mam-ma
 They killed my

rimett. *dim.* *pp*

MADDALENA

(♩ = 50)

mor - ta m'han-no a la por - ta del - la stan - za mi - a; mo -
 moth - er close by the door - way lead - ing to my chamb - er; in

(♩ = 50)

con espress. *p* *sf* *appena* *p*

MADDALENA

a piacere

-ri-va e mi sal-va-val... poi a not-te al-ta io con Ber-si er-ra-va,
 dy-ing, she saved my life — Then, at dead of night, I left the house with Ber-si,

p

col canto

MADDALENA

Mosso (♩ = 108)

quando ad un trat-to un li-vi-do ba-glio-re guiz-za e rischiara in-nanzi a' passi
 and in the distance, the flames leapt up be-hind us; fierce tongues of fire set all the sky a-

24 Mosso (♩ = 108)

f

MADDALENA

3

miei la cu-pa via! Guardol... Bruciava il lo-co di mia cul-la!
 -glow, lighting our path! My home, my well-loved home was burnt to ash-es.

pp dim.

MADDALENA

Co-sì fui so-la!... E in-tor-no il
 I was a-loze. I had no

m.d.

pppp

I^o Tempo

MADDALENA

nul_lal Fa-me e mi - se-ria!... Il bi-so-gno, il pe - ri-gliol... Cad-di ma-
shel-ter; hung-ry and nead-y, dan-ger haunted my footsteps. Then I fell

I^o Tempo

pp — *sf* *appena* — *p* *come prima*

MADDALENA

-la - tal... E Ber - si, buo - na e pu - ra, di sua bel -
ill, — and Ber - si, poor faith-ful crea - ture, she would not

MADDALENA

-lez-za — ha fatto un mer - cato un contratto per me! Por-to sven -
leave me — she bartered her beau-ty to keep me a-live. I bring mis -

pp *affrett.* *f*

(all at once, an expression of great joy illuminates her features)

(a un tratto, nelle pupille di Maddalena si effonde una luce di suprema gioia)

MADDALENA

-tu-ra a chi be-ne mi vuo - le! Fu in quel do - lo - re —
-for-tune ev'n to those who love me. In all this sor-row —

sf *p* *con espress.*

MADDALENA

a rigore di tempo

portando la voce

che a me ven-ne l'a - mor! Vo-ce pie - na d'ar-mo - ni - a e
 my poor heart woke to love! In a voice of soft com - pas - sion, he

25 armonioso

Andantino (♩ = 58)

MADDALENA

di - ce: "Vi - vi an - co - ra! I - o
 murmu - red: "Hear him who calls thee! Life it -

Andantino (♩ = 58)

p con espress.

MADDALENA

un poco allarg.

son la - vi - ta! Ne' miei oc - chi
 - self en - folds thee! In my arms no

f un poco allarg.

MADDALENA

p a tempo

e' il tuo cie - lo! Tu non sei so -
 harm can be - fall thee, I am here be - side

pp a tempo

MADDALENA *poco più animato*

-la! Le la - cri - me tue io le rac - col - go!... Io
 thee! Thy tears of de - spair I will ban - ish, to

MADDALENA *(ardently) (con entusiasmo)*

sto sul tuo cam - mi - no e ti sor - reg - go! Sor -
 guide thy falt' - ring foot - steps I shall be near thee! Let

26

MADDALENA *affrett.*

-ri - di e spe - ra! Io
 Joy - fill thy be - ing, for

f *affrett. m.s.*

MADDALENA *Più mosso (♩ = 100)*

son l' a - mo - re! Tut - to in - tor - no è
 Love it - self am I! Though thy path be

pp

MADDALENA

san - gue e fan - go?... Io son di - vi -
dark - with - ter - ror, I shall bring so -

MADDALENA

- no!... Io son l'o - blio!
- lace! Take heart a - gain!

27

cresc.

mf ritett.

MADDALENA

Più mosso della 1ª volta

I - o so - no il
Raise your eyes and be -

Più mosso della 1ª volta

mf

MADDALENA

anim. sempre più

di - o che so - vra il mon - do
- hold me, I come to thee from

anim. sempre più

MADDALENA

opp.

scen-de da l'em-pi-re-o fa del-la ter-ra un
out the vault of heav'n above. I come from heav'n a -

scen-de da l'em-pi-re-o fa del-la ter -
out the vault of heav'n above, mak - ing earth - a pa -

cresc.

MADDALENA

ciell Ah!
bove Ah!

- ra un ciell! Ah!
ra - dise! Ah!

Io son l'a-mo-re, io affrett.
the god of Love am I, the

col canto

rit. *ff*

MADD.

rit.

son l'amor, l'a - mor. *Sostenuto* *p*
god of Love am I. The angel hovered near me and

sf *p*

MADDALENA

lunga

ba - cia, e vi ba.cia la mor - tel...
kissed me with the cold kiss of Death!

(♩ = 48)

MADDALENA

pp

Cor - po di mo - ri - bon - da è il cor - po mi - o! Pren - di - lo dun - que! Io
So take this worthless bo - dy here be - fore you. 'Tis as you wish... for

(♩ = 48)

pp

p

MADDALENA

Mosso (♩ = 138)

(the Registrar comes up to Gérard and lays

(il cittadino Cancelliere si avvicina a Gérard, gli pone innanzi

son già mor - ta co - sal...
I am dead al - read - y!

28

Mosso (♩ = 138)

p

m.d.

stacc.

MADDALENA

several papers before him and goes back into his little room. Gérard glances through the papers!

alcuni fogli scritti e ritorna al suo stanzino. Gérard prende i fogli lasciati dal Cancelliere - vi butta gli occhi

He reads the list of the accused and one name stands out - that of Chénier)

sopra. E la lista degli accusati - un nome gli balza subito agli occhi - quello di Chénier)

MADDALENA